TÍTULOS ORIGINALES DE LOS POEMAS

LÁSZLÓ KÁLNOKY 11

A teremtés kudarca 13
Munkamódszerül 1-2 14
A kegyelet oltárán 15
Szeles napon 16
A régi ház 17
A fény fonákja 18
Láng és sötétség 19
Nélküled 20
Az emlékező 21
Egyszerű fejfa 22
Találkozás 23
Egy hiányérzet margójára 24
Magányos utas 25
Szégyen 26
Hűség 27
Pályám emlékezete 28
Mélytenger 29
Sötétedés 30
Fojtogató emlék 31
A labirintus 32
Vérző csillagok 33
Várakozás 34
Elmaradt találkozás 35
Rég elhagyott szobák 36
Hívatlan látogatók 37

ÁGNES NEMES NAGY 39

Fák 41
A szomj 42
Virág 43
Férfi, nő 44

Tükör előtt 45
Dél 46
Flotta 47
A képekről 48
Beszéd 49
Fordítás közben 49
(Mert énekelni nem tudok) 50
Szobrokat vittem 51
A gejzír 52
Fenyő 53
Lázár 54
(Itt csak iszap) 55
A pokolhoz 56
A formátlan 57
Madár 58
Del ciclo *Ekhnáton*: 59
Ekhnáton jegyzeteiből 59
Ekhnáton éjszakája 60
Amikor 62
A tárgy fölött 63
Római tél 64
A távozó 65

JÁNOS PILINSZKY 67

Trapéz és korlát 69
Harbach 1944 70
Ravensbrücki passió 71
Impromptu 72
A szerelem sivataga 73
Apokrif 74
Azt hiszem 77
Van Gogh imája 78
Baleset 79
Fokról-fokra 79
Telehold 80
Elég 81
Egyenes labirintus 82
Sztavrogin elköszön 83

Ékszer 83
Infinitívusz 84
Sztavrogin visszatér 84
Zsoltár 85
Terek 86
Átváltozás 87
Depresszió 87
Keringő 87
Öröklét 88
Hölderlin 88
Valaki 88
Kapcsolat 89
Gérard de Nerval 89
1970. október 14. 90
1970. december 22. 90
Életfogytiglan 91
Summa 91

SÁNDOR WEÖRES 93

Halotti maszk 95
Pastorale 96
Ha kérdezik, ki vagy, ezt mondd: 97
Del ciclo *Tapiz de Retazos*: 98
(Barátom, ki azt mondod) 98
(Még most se szoktam meg egészen) 99
Az elveszített végzet 100
Hangcsoportok 101
A versről 102
Barbár dal 103
Del ciclo *Himnos arcaicos*: 104
Az ütem istennője 104
A feláldozott virág 105
Halottak holdja 106
A gyermek Kleopátra 107
Del ciclo *Orbis Pictus*: 108
Találkozás a senkivel 108
A semmi 108
Fogantatás 109

Születés 109
A tipró talp 109
Fenn és lenn 109
A képzelt menyasszony 110
Az érzelmes zsarnok 110
Prae-existentia 110
Existentia 110
Post-existentia 111
Orpheus 112
Hephaistos 113
Önarckép kutyával 114
Tapéta és árnyék 115
Merülő Saturnus 116
Két világ határán 117
Négy korál: II. 118
Négy korál: IV. 119
Egysorosok és más aforizmák 120
Téma és variációk 122
Háromsoros 124

CONTENIDO

Prólogo por los traductores 7
Bailando atados de pies y manos
por Vera Székács 7
Dos años con poetas húngaros
por Rodrigo Escobar Holguín 9

LÁSZLÓ KÁLNOKY 11

El fiasco de la creación 13
Para un método de trabajo 1-2 14
En el altar de la piedad 15
Un día de viento 16
La casa vieja 17
El reverso de la luz 18
Llama y oscuridad 19
Sin ti 20
El que recuerda 21
Simple cruz de madera 22
El encuentro 23
Al margen de una sensación de falta 24
El viajero solitario 25
Vergüenza 26
Fidelidad 27
Memoria de mi carrera 28
Mar adentro 29
Oscureciendo 30
Recuerdo sofocante 31
El laberinto 32
Los luceros sangrantes 33
Aguardando 34
El encuentro que no será 35
Cuartos hace mucho abandonados 36
Visitas no invitadas 37

ÁGNES NEMES NAGY 39

Árboles 41
Sed 42
Flor 43
Hombre y mujer 44
Ante el espejo 45
Mediodía 46
Flota 47
De las metáforas 48
Hablar 49
Traduciendo 49
(Por no ser capaz de cantar) 50
Llevaba estatuas 51
El géyser 52
Pino 53
Lázaro 54
(Aquí apenas el lodo) 55
Para el infierno 56
Lo informal 57
Pájaro 58
Del ciclo *Aknatón* 59
De las notas de Aknatón 59
La noche de Aknatón 60
Al esculpir 62
Sobre cada objeto 63
Un invierno en Roma 64
Quien se está yendo 65

JÁNOS PILINSZKY 67

Trapecio y barra 69
Harbach 1944 70
Pasión de Ravensbrück 71
Impromptu 72
El desierto del amor 73
Apócrifo 74
Yo creo 77
Plegaria de Van Gogh 78

Accidente 79
Gradual 79
Plenilunio 80
Basta 81
Un laberinto recto 82
Stavrogin se despide 83
Una joya 83
Infinitivo 84
Stavrogin regresa 84
Salmo 85
Espacios 86
Metamorfosis 87
Depresión 87
Vals 87
Eternidad 88
Hölderlin* 88
Alguien 88
Una relación 89
Gérard de Nerval 89
14 de octubre de 1970 90
22 de diciembre de 1970 90
A perpetuidad 91
Suma 91

SÁNDOR WEÖRES 93

Máscara mortuoria 95
Pastorale 96
Si te preguntan quién eres, di: 97
Del ciclo *Tapiz de Retazos*: 98
(Amigo que pretendes conocerme) 98
(Aún no puedo del todo acostumbrarme) 99
El sino perdido 100
Grupos de sonidos 101
Sobre el poema* 102
Canto bárbaro* 103

* Mientras todos los poemas son traducciones comunes de REH y VSZ, los poemas señalados con * son traducciones de VSZ.

Del ciclo *Himnos Arcaicos*: 104
La diosa del compás 104
La flor sacrificada 105
Luna de muertos 106
Cleopatra niña 107
Del ciclo *Orbis Pictus*: 108
Un encuentro con nadie 108
La nada 108
Concepción 109
Nacimiento 109
Pisoteo 109
Arriba y abajo 109
La novia imaginada 110
Tirano sentimental 110
Prae-existentia 110
Existentia 110
Post-existentia 111
Orfeo 112
Hefaistos 113
Autorretrato con perro 114
Empapelado y sombras 115
Saturno declinante 116
En la frontera de dos mundos 117
Cuatro corales: II* 118
Cuatro corales: IV 119
Poemas de un verso y aforismos (parcial) 120
Tema con variaciones* 122
Terceto 124

Los poetas 127
Notas sobre los traductores 130
Títulos originales de los poemas 131

László Kálnoky, Ágnes Nemes Nagy, János Pilinszky
y Sándor Weöres representan la poesía húngara
de más alto nivel del siglo XX. A pesar de que la poesía
de cada uno de ellos sea muy vigorosa y personal,
hubo varios puntos de encuentro en su itinerario poético
y en sus vidas. Como pertenecieron a la misma
generación, la segunda guerra mundial tuvo un impacto
fuerte en la poesía de todos ellos. Y su destino común
fue un silencio forzoso durante la dictadura
ideológica de los años 50.

La antología contiene una amplia selección de cada poeta,
que fueron traducidos al español por el poeta
colombiano Rodrigo Escobar Holguín y la editora
húngara Vera Székács, traductora de Gabriel García Márquez,
en dos años de intensa colaboración realizada por
correo electrónico entre Cali y Budapest.

Dibujo de la carátula de Tamás Lossonczy